

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 116 (2003)

Artikel: Gabriel Mützenberg : 1919-2002 : l'ambaschadur dal rumantsch illa Svizra romanda
Autor: Guidon, Jacques / Mützenberg, Gabriel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236846>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Gabriel Mützenberg 1919–2002



L'ambaschadur dal rumantsch illa Svizra romanda

Il nom da quist grond ami dal rumantsch es bainschi cuntschaint e restarà eir in avegnir preschaint illa memoria dals Rumantschs, mo seis ingaschamaint a favur da nossa lingua es plü co degn da gnir trat adimmaint e miss in evidenza illas annalas da la Rumantschia.

Gabriel Mützenberg, da Genevra, es nat als 9 avrigl 1919 e mort als 29 da settember dal 2002 in sia cità, dimena ill'età da bod 84 ons. Sia vita es statta richamaing accumulida.

Da professiun è'l il prüm stat magister e lura istoriker, scriptur/poet, schurnalist e redacter.

La fundamainta da tuot sias activitats admirablas es statta: ün humanissem profund cun tuot quai ch'ün tal rinserra ed üna ferma cretta. E toleranza, bainvuglientscha ed ün cuntegn social. I nun es surpreudent cha Kierkegaard es stat ün da seis filosoffs preferits. Cum bain ch'el as vaiva fat sco istoriker e scriptur ün grond nom è'l restà modest.

Sia autobiografia o la cronica da sia vita «Foi d'historien» cum-parüda cuort avant sia mort and dà perdüttanza.

I's po discuorrer da Genevra sco da «sia cità». I nu saran blers Genevrins chi cugnuoschan uschè bain quist ambiaint vital tuottafat agen

sco cha sar Gabriel til ha cugnuschü e pertschevü a fuond, as pudessa dir. Na be in sen geografic, mo blerant eir in sen spiertal. Genevra, la cità da Calvin, uossa metropola multiculturala. Gabriel Mützenberg es stat ün calvinist persvas. Mo el nun ha surtut sia cretta sco chi's surpiglia ün catechissem, el tilla ha acquistada plan sieu, mettond in dubi quist e tschai, ponderond, tschantond dumondas. Mo cur ch'el tilla ha gnü chattada e francada, lura til è'la statta il muossavia ed ün fanal incontestabel per tuot sia vita. L'evangeli, la buna nouva. Ed el s'ha lura ingaschè cun corp ed orma per tilla manifestar sainza retgnentschas vers l'exteriur, e quai – da noss dis! Sia credentscha d'eira sorprendenta, da tant clera e splendurainta e radianta ch'ella d'eira. Sia orma crettaivla til ha güdà eir a supportar cun indulgenza ed – eu ris-ch da dir – cun devoziun sia flaiivla costituziun corporala.

Gabriel Mützenberg es stat l'istoriograf da la refuorma a Genevra. Davant il monumaint da la refuorma ha'l defais publicamaing la doctrina e'l pensar da Calvin e da seis confrars in Terra romanda. Cun veemenza ha'l rebüttà las calumnias cunter Calvin.

El mettaiva giò la penna per scriver pür davo avair fat manüdas rescherchas istoricas, per accumulir sia pretaisa «au nom de la vérité», tant cha da contestar seis avis ingün nun es stat bun. El ha dit plüssas jadas cun texts chi büttaivan sbrinzlas: «J'accuse!», p.ex. «J'accuse l'école!», «J'accuse l'église!»

Sia evaluaziun da l'istorgia es adüna statta rigurusa e s-chetta. Uschè nun ha'l neir brich gnü da's laschar intemurir d'attachas cunter sia persuna, cumbain ch'el d'eira zuond sensibel. El es stat «le témoin hardi, le défenseur des causes perdues», «Don Quichotte des derniers moulins», sco ch'el vegn nomnà sülla cuverta dal cudesch da sias poesias «Que dit minuit profond» (Editions Samizdat, Genève, 2002).

Gabriel Mützenberg ha gnü üna gronda premura per tuot quai chi'd es cultural: musica, litteratura, art in general, architectura. Tras sia vasta lectüra e seis viadis as vaiva'l acquistà üna fuormaziun spiertala sorprendenta. Quai d'eira ün tresor inexauribel, uschè cha quai d'eira ün divertimaint ed ün inrichimaint da pudair conversar cun el. Minchatant, manzunond alch ouvra d'art as retgnaiva'l. E lura passaiva ün leiv surrier sur sia fatscha via, sco sch'el tilla vess davant sai e s'allegress da l'inscunter imprevis. Eir legiond seis rapports da viadi e da sias visitas da museums, da baselgias e catedralas as bada ch'el vaiva ün'affinità speciala per l'expressiun artistica. Co ch'el vaiva pertsche-

vü ils pittuors dals Pajais Bass e da la Belgia: Bosch, Jordaens, Memling, Van Eyck, Rubens, Vermeer, Rembrandt, Frans Hals e. o.! E co ch'el scriva da seis inscunters cun l'art a Firenze! La lectüra da seis rapports es fascinanta perche ch'el situescha adüna l'ouvra d'art aint il context istoric.

Eir da seis viadis a travers la Svizra quinta'l: «...Car en traversant lentement le Plateau suisse comme on ne le fait qu'à pied, je m'étais pris d'amitié pour ses paysages de rivières, de collines, de forêts, d'emblavures et de prairies...» Nouvas scuvertas persunalas e richas as poja – a seis avis – far be giond a pè.

Nus rivain adüna plü daspera a quai cha'l suottitul da quist necrolog disch.

Giond a pè vaiva'l eir scuvert il Grischun chi til vaiva inchantà «galvanisé». El disch üsanua: «Je partais tôt le matin, pour une de ces excursions où nature et culture, comme au «pays des cent cinquante vallées», conspiraient pour alimenter ma joie, me permettre de respirer, de maintenir, e d'affermir mon équilibre.» Siond scriptur e poet as vaiva'l – a chaschun da seis viadis in Grischun – eir interessà per la cultura, e quai s'inclegia bod da sai, per la cultura rumantscha, per la litteratura surtuot. Ed eir la Rumantschia vaiva'l scuvert – a pè.

Quia es il mumaint da far la punt da Genevra illa Rumantschia. Gabriel Mützenberg vaiva imprais a cugnuoscher il Grischun rumantsch sün seis viadis, ed apunta na be il sögl rumantsch, mobain eir sia cultura.

Ed el s'ha decis da dvantar l'ambaschadur da tala illa Romandia. «... C'est ainsi, que je me fis un plaisir de révéler aux Genevois (red. aux Romands) ces Grisons inconnus des petites vallées, des châteaux perchés, des églises peintes, de ces cycles de fresques qui racontent, naïvement parfois, mais avec une force singulière l'histoire du Christ, de la Passion notamment, à Stugl à la manière de Giotto, à Vuorz/Waltensburg ...»

Ils Romands interessats a la cultura e surtuot a la litteratura rumantscha vaivan gnü paca pussibilità da gnir a cugnuoscher tala. Quai s'ha müdà da quel mumaint davent cha Gabriel Mützenberg tils ha spüert la clav da quista cultura, publicchond il cudesch «Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes». Che intrapraisa! Mützenberg es i a fuond a la chosa. E co! El vaiva stuvü imprendder almain a recipir inandret tuot las tschinch linguas scrittas da nus Rumantschs. El ha

lura natüralmaing stuvü leger mantuns da cudeschs. Quai ch'el ha fat implü: el ha vuglù far la cugnuschentscha persunala da blers da noss scriptuors. Faquint sun quists contacts persunals stats decisivs per l'incletta profuonda da la minoranza rumantscha. El ha toc il puls da quist singular conglomerat, da quista «fraischla unità», da quista minorità chi's cumpuona da minoritats. Ed el es stat bun da pertschaiver la litteratura rumantscha in ün möd exemplaric.

Quia stuvaina amo interchalar alch davart sia aigna scrivonda. Publichà ha Gabriel Mützenbergr. – sco istoriker/schurnalist – surtuot artichels ed insais; sco scriptur («servi par un métier très sûr d'écrivain»), quai chi vuol dir ch'el mustriaiva sia lingua materna a perfectiun) ils seguaints cudeschs:

Le prisonier d'Innsbruck, 1960; Oecuménisme, alchimie et poésie, 1966; Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes, 1974; L'obsession calviniste, 1979; Henri Dunant le prédestiné, 1984; La réforme vous connaissez? 1985; Thomas Müntzer ou l'illumination sanglant 1987; L'éthique sociale dans l'histoire du mouvement oecuménique, 1992; Grands pédagogues de Suisse romande, 1997.

Davart il liriker Gabriel Mützenbergr citaina: «Poète spéléologue e funambule, veilleur de l'aube et questionneur de minuit». Per pudair tradüer eir be üna da sias poesias in rumantsch as stoja avair ün immaint da seis gener, dimena l'immaint d'ün uman chi tschercha e sondescha illas profuonditats da l'orma e rumina – i'l bun sen dal pled.

Gabriel Mützenbergr s'vess es però stat abel da vertir in frances prosa e poesia rumantscha. Quia and sieuan be ün pêr exaimpels, in fragmants:

Adia Murmarera

(Alexander Lozza)

*«No cun las arpas scheva Babilonia,
da vossa patria ans cantè igl cant!»
Planschond dei Israel: «Cantar agl easter? –
La vusch disdei, nos cant daventa plant!»*

Quand Israel pleurait dans Babylone:
Prenez vos harpes et chantez les chants de la patrie!

Le peuple répondait, pleurait sa vie:
Sur la terre d'exil, ma voix plus ne résonne.

Sinzurs

(Hendri Spescha)

*Il di sepalpa tras la greva teila
e secumblida en las fauldas
dalla notg pesonta.*

Tâtonnement à travers de lourdes toiles
le jour s'oublie dans les plis
de la nuit pesante.

Pastgeader sulet

(Curo Mani)

*Ala spunda survart
cazolas targlischan;
stelas scarsadas,
curdadas d'egn tschiel
c'e arv a neraint.*

Là-haut sur la pente
des lampes clignotent;
de rares étoiles
tombent d'un ciel
aveugle et noir.

Clom d'amur (Appel d'amour)

(Andri Peer)

*Eu s'am umans cul cour chi schloppa dal dalet
culs chavels sbarüffats aint il vent
cun nattas e feridas mâ guaridas
culla tristezza aint ils ögls
culla stanglantüm da lungas chavalgiadas
tras il sablun cotschen da spranza.*

Je vous aime hommes dont le coeur éclate de joie
cheveux ébouriffés au vent
avec vos cicatrices e vos blessures jamais guéries
la tristesse dans les yeux
la fatigue de longues chevauchées
à travers le sable rouge de l'espérance.

Aint in seis cudesch tratta Mützenbergr – s'inclegia – eir la prosa rumantscha, ch'el però nun ha tradüt. Quai vess surpassà la dimensiun dal cudesch statta previssa. Siond istoriker e svesa eir poet ha'l trattà tuot cun gronda premura e cun la plü gronda objectività pussibla.

E chi cuntinua uossa cun la lavur cumanzada da Gabriel Mützenbergr? El sves ha vis co cha'l muond s'ha müdà zuond svelto daspö la cumparsa da seis cudesch: « Le monde d'aujourd'hui vit sous l'empire du changement ».

Bainschi s'han las universitats romandas ingaschadas adüna plü ferm pel rumantsch. Tuottüna a's poja as dumandar chi chi preschantarà uossa quai chi'd es «capità» cul rumantsch daspö il 1974. E co gnarà preschantada ed evaluada sia produenziun litterara? Gabriel Mützenbergr as dumandaiva sves: « Dans la tradition (red. litterara) ou sur ce ton nouveau qui semble monter de la terre dans la poitrine de tous les hommes: haletant, brisé, vers rocailleux sans rime ou confession surréaliste, libre? Il (red. il poet/scriptur) dira fortement ce qui s'agite en lui. Il fera passer l'étonnement, le choquant, voire l'incompréhensible ou l'irrecevable ».

I's disch massa a la ligera cha mincha uman saja rimplazzabel. La perdita da Gabriel Mützenbergr es ün cas chi cuntradischa a quist clischè. El nu manca be als seis; el manca a seis amis ed ad indombra-bels cuntschaints, el manca eir a la Rumantschia chi perda in el ün ami fidà e fidel. Ella til salva üna grata algordanza.

Jacques Guidon